



【美文名篇】感动一生的
【双语阅读】

久/违/的/心/灵/经/典 睿/智/的/人/生/哲/理

美丽英文

The most beautiful English in your life

◎李津 主编

6 如诗如歌的岁月

Beautiful English

群言出版社
Qunyan Press



The Most Beautiful English
In Your Life

李津 主编

感动一生的美丽英文

如诗如歌的岁月

Sing A Exquisite Song

岁月如诗，要以心灵来诵读；生命如歌，要用一生去吟唱。常常在晚风的轻抚下望月低吟，也常常在水墨的漫溢中埋藏心迹。一路风雨，青春的车轮碾轧出韵律和美的诗行，谱写出生命的华丽篇章。

 群言出版社
Qunyan Press

图书在版编目 (CIP) 数据

如诗如歌的岁月: 汉英对照 / 李津主编. — 北京: 群言出版社, 2008.6

(感动一生的美丽英文)

ISBN 978-7-80080-870-8

I. 如… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗歌—作品集—欧洲 ③诗歌—作品集—美洲 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 086594 号

感动一生的美丽英文: 如诗如歌的岁月

责任编辑 婉卿

出版发行 群言出版社(Qunyan Press)

地 址 北京市东城区东厂胡同北巷 1 号

邮政编码 100086

网 站 www.qypublish.com

电子信箱 qunyancbs@126.com

总 编 办 010-65265404 65138815

编 辑 部 010-65276609 65262436

发 行 部 010-65263345 65220236

经 销 全国新华书店

读者服务 010-65220236 65265404 65263345

法律顾问 中济律师事务所

封面设计 亚晖时代

印 刷 三河市和达印务有限公司

版 次 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

开 本 640 × 960 1/16

印 张 90

字 数 960 千字

书 号 ISBN 978-7-80080-870-8

定 价 118.80 元 (全 6 册)

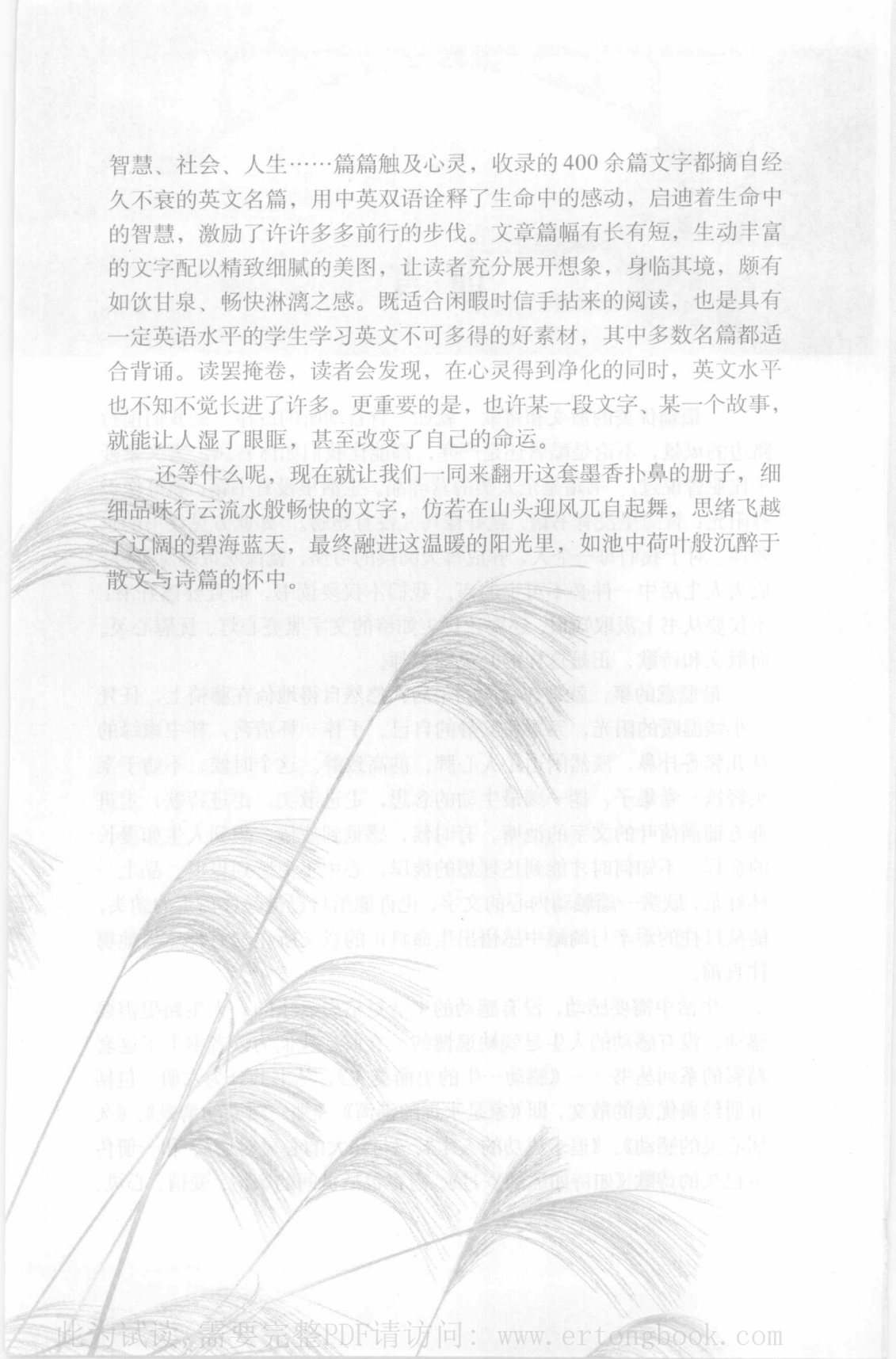


前言

一篇篇优美的散文和诗歌，就如一首首动听的旋律，是我们前行路边的风景，不论是酷暑还是严寒，都能让我们如沐春风。大文豪莎士比亚曾说过：“书籍是全人类的营养品。生活里没有书籍，就好像没有阳光；智慧里没有书籍，就好像鸟儿没有翅膀。”如此方见读书的重要性。对于我们每一个人，养成每天阅读的习惯，就像吃饭睡觉那样，成为人生活中一件必不可少的事。我们不仅要读书，而且要读好书；不仅要从书上汲取知识，还要让优美如诗的文字照亮心灯、抚慰心灵。而散文和诗歌，正是这样的心灵安慰师。

最惬意的事，就是在慵懒的午后，悠然自得地倚在藤椅上，任凭一小缕温暖的阳光，笼罩住安静的自己。手捧一杯清茗，杯中嫩绿的芽儿馨香扑鼻，淡然闲适沁人心脾，韵高致静。这个时候，不妨于案头轻携一卷集子，揣一缕最生动的念想，走进散文，走进诗歌，走进那方铺满荷叶的文字的池塘。有时候，感觉到疲倦，想到人生如漫长的征程，不知何时才能到达理想的彼岸，心中不免感到畏惧。品上一杯好茶，欣赏一篇触动内心的文字，也许能给自己鼓鼓往前走的劲头，能从过往的艰辛与崎岖中感悟出生命真正的意义所在，心怀感恩地勇往直前。

生活中需要感动，没有感动的生活是枯燥乏味的；人生路更需要感动，没有感动的人生是残缺遗憾的。在此，我们为读者奉上了这套精彩的系列丛书——《感动一生的美丽英文》，丛书共分为六册，包括五册经典优美的散文，即《家是永远的港湾》、《那一缕爱的清泉》、《久居心灵的感动》、《追求成功的人生》、《与伟大的心灵对话》，和一册传世已久的诗歌《如诗如歌的岁月》。内容包括世间的亲情、爱情、心灵、



智慧、社会、人生……篇篇触及心灵，收录的400余篇文字都摘自经久不衰的英文名篇，用中英双语诠释了生命中的感动，启迪着生命中的智慧，激励了许许多多前行的步伐。文章篇幅有长有短，生动丰富的文字配以精致细腻的美图，让读者充分展开想象，身临其境，颇有如饮甘泉、畅快淋漓之感。既适合闲暇时信手拈来的阅读，也是具有一定英语水平学生学习英文不可多得的好素材，其中多数名篇都适合背诵。读罢掩卷，读者会发现，在心灵得到净化的同时，英文水平也不知不觉长进了许多。更重要的是，也许某一段文字、某一个故事，就能让人湿了眼眶，甚至改变了自己的命运。

还等什么呢，现在就让我们一同来翻开这套墨香扑鼻的册子，细细品味行云流水般畅快的文字，仿若在山头迎风兀自起舞，思绪飞越了辽阔的碧海蓝天，最终融进这温暖的阳光里，如池中荷叶般沉醉于散文与诗篇的怀中。

CONTENTS



目 录

第一卷 大自然，我的良师益友

The Birds' Rondel	2
鸟儿回旋曲	
The Golden Sunset	4
金色的日落	
Crossing the Bar	6
渡过沙洲	
Boats Sail on the Rivers	8
帆船在江河上航行	
To the Moon	10
对月	
The Light of the Moon	14
月光	
Ode to the Sea	16
大海颂	
The Tiger	18
老虎	

CONTENTS

目录



- | | |
|----|--|
| 22 | Meeting at Night |
| | 夜会 |
| 24 | To Daffodils |
| | 咏黄水仙花 |
| 26 | Spring |
| | 春 |
| 28 | The Lake Isle of Innisfree |
| | 茵尼斯弗利湖岛 |
| 30 | July |
| | 七月 |
| 32 | Nature |
| | 大自然 |
| 34 | Stopping by the Woods on a Snowy Evening |
| | 雪夜林边小伫 |
| 36 | A Minor Bird |
| | 一只小小鸟 |
| 38 | At the Time of Peony Blossoming |
| | 牡丹盛开的时节 |
| 40 | I Wandered Lonely as a Cloud |
| | 我孤独地漫游，像一朵云 |

CONTENTS



目录

Upon Westminster Bridge	42
威斯敏斯特桥上	
To Autumn	44
秋颂	
Dover Beach	48
多佛海滩	
On May Morning	52
五月晨歌	
The First Jasmines	54
最初的茉莉花	
O Solitude	56
哦，孤独	
Further in Summer Than the Birds	58
在夏日小鸟的啼鸣以外	
The Pride of Youth	60
青春的骄傲	
Song of a Second April	62
四月之歌	
Honeysuckle	64
忍冬	

CONTENTS

目 录



- 66 I Heard You, Solemn-sweet Pipes of the Organ
我听见你，庄严美妙的管风琴

第二卷 坚信自己的道路

- 70 At the Seaside
海边
- 71 If by Your Life You Were Deceived
假如生活欺骗了你
- 72 Life
生活
- 74 Song of Myself
自我之歌
- 76 If I Can Stop One Heart From Breaking
假如我能使一颗心免于破碎
- 77 Faith
信念
- 78 "Hope" is the Thing with Feathers
“希望”是有羽翼之物

CONTENTS



目录

Today	80
今天	
Like Barley Bending	82
像大麦那样俯身	
The Flight of Youth	84
青春的飞逝	
Do You Fear the Wind	86
你可曾害怕寒风凛冽	
Hope	88
希望	
Autumn Day	90
秋日	
I Travelled Among Unknown Men	92
我在陌生人中孤独旅行	
On His Being Arrived at the Age of 23	94
满二十三周岁	
Young And Old	96
青春与暮年	
As We Rush	98
向前	

CONTENTS

目 录



- 100 Today is a New Day
今天是新的一天
- 102 What is Success
成功的内涵
- 104 Follow Your Own Course
走自己的路
- 106 On Changes
论变化

第三卷 心灵的沉思与智慧

- 110 The Rainy Day
雨天
- 112 Sudden Light
顿悟
- 114 A Farewell to Worldly Joys
永别了，尘世的欢乐
- 116 A Grain of Sand
一粒沙子

CONTENTS



目录

On His Seventy-fifth Birthday 117

写在七十五岁生日之时

The River of Life 118

生命之川

Greece 122

希腊

The Road Not Taken 124

未选择的路

Fire and Ice 126

火与冰

Winter Poem 128

冬日的诗

Going and Staying 130

消逝和留存

When I Have Fears 132

每当我害怕

The Human Seasons 134

人生的四季

Truth 136

真理

CONTENTS

目 录



- | | |
|-----|--|
| 138 | Listen to the Whispers of the World
静静地聆听这世界的低语 |
| 144 | Virtue
美德 |
| 146 | Two Lives Are Yours
你有双重生命 |
| 148 | The Music Within
心灵深处的音乐 |
| 150 | Silent Meaning
沉默的含义 |
| 152 | To Death
致死亡 |
| 153 | I Never Saw a Moor
我从未见过荒原 |
| 154 | Those Evening Bells
暮钟 |
| 156 | The More Loving One
让我们成为更有爱心的人 |
| 158 | If All the Skies Were Sunshine
假若满天都是阳光 |

CONTENTS



目录

第四卷 致我羞怯的爱人

The Miller's Daughter	162
磨坊主的女儿	
Remember	164
记着我	
My Love is Come To Me	166
我的爱人来到了我身旁	
When I am Dead, My Dearest	168
当我离世而去, 我的最爱	
A Red, Red Rose	170
一朵红红的玫瑰	
O, Wert Thou In the Cauld Blast	172
若是你一人在冷风里	
Shall I Compare Thee to a summer's Day	174
我是否能够把你比作那夏日	
If You Forget Me	176
如果你忘了我	

CONTENTS

目 录



- | | |
|-----|---|
| 180 | To Helen
致海伦 |
| 182 | How Do I Love Thee
我是怎样地爱你 |
| 184 | The Grief of My Heart
内心深处的悲伤 |
| 186 | The Lost Mistress
失去的恋人 |
| 188 | I Carry Your Heart With Me
我将你的心带在身上 |
| 190 | Our Love Shall Live
我们的爱将永存 |
| 192 | When You Are Old
当你老了 |
| 194 | To His Coy Mistress
致我羞怯的爱人 |
| 198 | On a Faded Violet
一朵枯萎的紫罗兰 |
| 200 | She Walks in Beauty
她走在美的光彩中 |

CONTENTS



目录

Look Not in My Eyes	202
请别看我的眼睛	
Song to Celia	204
希丽亚之歌	
On His Deceased Wife	206
梦亡妻	
I Long to Speak the Deepest Words	208
我想要对你说的话	
A Ditty	212
小曲	
First Love	214
初恋	
The Unfading Beauty	216
不朽的美	
I Have Loved You	218
我曾经爱过你	
She Dwelt Among the Untrodden Ways	220
她栖居在人迹罕至的小道边	
Requiescat	222
安魂曲	

第

一

卷

大自然，我的良师益友

Close To The Nature

此刻我将动身前去，去那茵尼斯弗利湖岛，
在那儿搭建一座小木屋，以泥块枝桠编织而成；
我听到那湖水轻拍岸边的低语，
当我伫足在小道上，或在灰蒙的小径时，
我听到那湖水在我心深处回响不绝。

